

Revista de Literaturas Modernas
Número 37 (2007) 77-95

LITERATURA EN ALEMÁN ESCRITA EN LA ARGENTINA: PROBLEMÁTICA DEL ESTUDIO DE UNA LITERATURA DE MINORÍAS

Claudia Garnica de Bertona
Universidad Nacional de Cuyo

Resumen

La literatura alemana escrita en el extranjero es todavía para la Germanística un problema no resuelto. La justificación de ello está, por un lado, en la complejidad que representa como objeto de estudio en sí mismo, y por otro, en la particular situación histórica de Alemania por su papel en la Segunda Guerra Mundial.

Si bien a fines de los setenta se estudia este fenómeno dentro de los ámbitos académicos de Alemania, resulta difícil para la Germanística abarcar el objeto en su carácter específico y liberarse de juicios desvalorizantes, que juzgan a la literatura alemana del extranjero con los mismos patrones que a la producida en territorio de lengua alemana.

Este artículo pretende indicar desde qué puntos de vista es posible investigar la literatura en alemán escrita en el extranjero, a partir del caso concreto de la literatura de los inmigrantes alemanes a la Argentina, considerando aportes epistemológicos que completan y enriquecen el de la Germanística.

Palabras-clave: literatura alemana de inmigración - literatura de minorías

Abstract

German literature written abroad is still an unsolved problem in Germanistic studies. This is justified, on the one hand, by the complexity it represents as an object of study and, on the other hand, by Germany's peculiar historical situation due to its role during World War II.

Even if by the late 70's this phenomenon was studied in German academic spheres, it is still difficult for Germanistic studies to view the object in its specificity and to get rid of undervaluing judgments, which consider German literature written abroad with the same parameters as those for literature written in German-speaking territories.

This paper aims at showing from which perspectives it is possible to research literature in German written abroad, considering the specific case of German immigrants in Argentina, and taking into account some contributions of Epistemology that complement and enrich Germanistic studies.

Key words: German literature written abroad - Minority literature

Aproximadamente entre el último cuarto del siglo XIX y la primera mitad del XX, la Argentina recibió a una masa significativa de inmigrantes alemanes, que salieron de su país por diversas razones políticas, sociales o económicas. Todos ellos emprendieron un viaje de búsqueda, ya que quienes emigran, lo hacen con el deseo de hallar algo en el país de destino, que les es negado en su país de origen. Por un lado gracias a la política inmigratoria del presidente Sarmiento, y por otro, como consecuencia directa de las guerras mundiales, la Argentina, pero principalmente Buenos Aires, se vieron poblados por una masa inmigratoria de proporciones considerables, que se ubicó en el campo y en las ciudades.

Los inmigrantes alemanes, que fueron principalmente urbanos, tuvieron una actividad social y cultural de gran importancia, y

mantuvieron entre sí lazos muy firmes. Algunos de ellos ya poseían el oficio de escribir desde los países de donde venían, y otros sintieron en un escenario tan distinto la necesidad de expresarse a través de la palabra escrita como una forma de supervivencia espiritual. Escribir en su lengua materna permitía a los inmigrantes tener sentimientos de identidad, de formar parte de una comunidad idiomática fuera de su país de origen, ya que el lenguaje es lo que constituye al hombre como sujeto y lo asimila a un grupo. En gran parte, esta fue una fuerte motivación para escribir.

Esta realidad, de la literatura escrita en lengua alemana fuera de los países de los que esa lengua era originaria, se dio en las naciones que recibieron una inmigración importante y en muchos de ellos ya ha sido estudiada en profundidad, fundamentalmente a partir de los años setenta, y gracias al impulso de Alexander Ritter. Para la Argentina, a pesar de que se reconoce que existe o existió una literatura escrita en alemán¹, no se ha hecho todavía un estudio abarcador, de conjunto, sino sólo estudios aislados, que no permiten tener una comprensión exacta de las dimensiones de este hecho literario. Para este país influyeron los mismos prejuicios históricos que para el resto de las naciones que recibieron inmigración alemana y tuvieron una literatura significativa escrita en su territorio, lo que llevó a algunos investigadores a desconocer su existencia y a hablar directamente de una literatura sobre Argentina escrita en alemán².

Lo que se pretende en este artículo es:

- presentar los aportes más significativos para la investigación sobre la literatura en alemán escrita en la Argentina,
- reconsiderar estos estudios a partir de diferentes paradigmas de los estudios literarios,
- reflexionar sobre la problemática que presenta su investigación,

- analizar los resultados obtenidos hasta el momento en la búsqueda,
- plantear la tarea que queda por realizar.

Argentina y la investigación sobre la literatura de los inmigrantes alemanes

Durante un tiempo demasiado largo, la Argentina careció de un estudio abarcador y profundo sobre la inmigración alemana, sobre la que sólo se habían escrito artículos aislados, muchos de ellos con marcada intencionalidad política. Recién en 1995 se publicó el trabajo panorámico de Anne Saint Sauveur-Henn *Une siècle d'émigration allemande vers l'Argentine 1843-1945* y como ella misma aclara, mientras que para Chile y Brasil ya existían estudios del fenómeno inmigratorio alemán, no ocurría hasta ese entonces lo propio para la Argentina, aún cuando la cantidad de inmigrantes recibidos por el país fuera altamente significativa. Ella distingue entre la emigración voluntaria (*Auswanderung*), la obligada (*Emigration*), la colonización agrícola y el exilio (se piensa en volver cuando las razones que motivaron la salida del país desaparezcan). La posibilidad de prosperidad económica es la razón por la que llegan la mayoría de los inmigrantes alemanes, fundamentalmente entre 1853 y 1933.

Es el presidente Domingo Faustino Sarmiento quien favorece significativamente la inmigración anglosajona al país, particularmente de alemanes, a quienes consideraba trabajadores honrados y pacíficos³. Él sostenía la idea de que la raza se mejoraría a partir de la mezcla, y este punto de su doctrina resulta de particular interés en la construcción de la imagen de sí mismo que construyen los inmigrantes alemanes, ya que Sarmiento es lectura declarada de la mayoría de ellos.

El investigador del fenómeno inmigratorio de la Argentina, Álvaro Fernández Bravo, señala que la población de la ciudad de Buenos Aires hacia 1880 era de 300.000 habitantes, y que en el lapso de los

10 años siguientes ingresaron 650.000 inmigrantes⁴. Esta masa inmigratoria es arrastrada por la esperanza de encontrar condiciones de vida mejores, pero cuando estas ilusiones fracasan sobreviene la desilusión y la idealización del país de origen. Es muy común encontrar en la literatura la imagen bíblica de la Argentina como “la tierra que mana leche y miel”. Los que llegan a partir de 1933 lo hacen para salvar su vida. A esto se suma la llegada de un número significativo de judíos, lo que provoca el nacimiento de dos grupos, arios y judíos, con poca relación entre sí. A partir de 1933, la Argentina reproduce en pequeña escala los conflictos existentes en el territorio europeo⁵. A la Argentina llegan alemanes del imperio, suizos-alemanes y austriacos, alemanes del Volga y judíos alemanes.

En 1982 Nicolás Dornheim publica un artículo que marca un antes y un después en los estudios sobre literatura en alemán escrita en la Argentina⁶, titulado “Literatura en alemán escrita en la Argentina-¿una tierra de nadie literaria?”, en el que reflexiona sobre el papel que a la Literatura Comparada le cabe en relación con este estudio de literatura de minorías. Dornheim hace además un recorrido por la bibliografía sobre el tema publicada hasta el año de su investigación y concluye con la afirmación de que para el germanista extranjero, que tiene otra mirada que la del alemán, Germanística y Comparatismo son dos disciplinas que marchan indefectiblemente unidas, ya que el mismo es un intermediario cultural con sus traducciones y sus constantes esfuerzos por acercar las manifestaciones literarias de otra cultura a la suya propia⁷. Pero después de este artículo tan significativo, esta línea no se profundiza sino a través de estudios parciales sobre autores inmigrantes, como el caso de Johann Luzian o Alfredo Bauer.

Como ya se mencionó anteriormente, entre principios de los setenta y aproximadamente fines de los ochenta, algunos germanistas alemanes y otros extranjeros se interesaron por el

estudio serio de las producciones literarias de minorías alemanas en el extranjero, dentro de las que se ubica la literatura de los inmigrantes. Producto de este trabajo es la serie "*Nachrichten aus...*", que recoge en varios volúmenes los textos y la investigación sobre las diferentes minorías literarias alemanas. Curiosamente, a pesar de estar dadas en la Argentina las condiciones para este tipo de investigación, esta queda sin su reporte, y por lo tanto en silencio frente al resto de las minorías literarias alemanas de otros países. Esto a pesar de que en la ya canónica obra de Ritter la Argentina aparece como una de las veinte regiones del mundo donde se habla alemán como lengua materna⁸ y donde existió una literatura significativa escrita por una minoría germanoparlante.

El punto de vista para estos estudios ha partido generalmente de la Germanística, específicamente de la llamada Germanística intercultural, y también de los aportes de la Literatura Comparada, que reconoce a las literaturas de minorías como un ámbito de estudios posible. A partir de los '90, la reflexión sobre el postcolonialismo enriquece al enfoque anterior. Es bien sabido que durante un tiempo largo la Germanística desconoció prácticamente la existencia de una literatura escrita en alemán fuera del centro de Europa, y que no fue tarea fácil para los investigadores lograr que estos estudios, que más bien se consideraban una curiosidad o una rareza, fueran aceptados como estudios sobre literatura alemana. En este prejuicio sobre una manifestación literaria no central (en sentido geográfico y desde una perspectiva etnocéntrica) se ponen en juego una serie de prejuicios culturales propios del eurocentrismo, declarado por quienes desarrollan los estudios postcoloniales. Es aquí donde sería conveniente introducir algunas reflexiones sobre el objeto de estudio de la literatura de minorías, particularmente en relación con la de los inmigrantes alemanes a la Argentina:

1- La literatura de los inmigrantes debe ser considerada como una subcultura dentro de aquella a la que se ligan por sus raíces y la

nueva que habitan, es decir, debe ser estudiada desde su especificidad, y no sólo, sino además, en relación con la cultura de origen y de destino. El no considerarla como un producto específico, sino derivado, ha llevado a juzgarla siempre en relación con otra cultura, como una hermana menor o una derivación, con los consecuentes juicios estéticos derivados de comparaciones, que terminan siendo juicios de valor, sobre si estas producciones son inferiores, iguales o (en casi ningún caso) mejores que las que se originan en el ámbito centroeuropeo.

La literatura de los inmigrantes ha fluctuado de ser un objeto con interés político o propagandístico (Alemania está en todas partes), a ser una especie de curiosidad dentro de la Germanística, sin tener en cuenta que tiene un *status* especial como objeto de estudio, que acepta además fácilmente ser estudiado por la Historia, la Sociología y la Lingüística, y dentro de los estudios literarios por la Literatura Comparada, por su carácter fronterizo, y por una Germanística sin calificativos que acepte realmente que la literatura alemana tuvo y tiene una proyección que excede los límites de las naciones.

2- El inmigrante es un nuevo sujeto cultural, parecido pero distinto al que habita el territorio de sus padres. Y este nuevo sujeto cultural que escribe no puede ser medido ni catalogado con las mismas medidas que los escritores de la "gran" literatura alemana. De alguna manera, las manifestaciones literarias en alemán producidas fuera del territorio geográfico de las naciones que poseen el alemán como lengua oficial, hoy todavía siguen siendo consideradas como una curiosidad que interesa a unos pocos, pero en las historias canónicas de la literatura alemana, así como en las elaboradas en países como la Argentina, considerando por ejemplo la obra de Rodolfo Modern, ni siquiera se menciona la existencia de esta literatura de inmigrantes alemanes.

3- El inmigrante es lo contrario del sujeto colonial, ya que desde una cultura considerada teóricamente como superior (por el hecho de ser europea), él debe penetrar en una teóricamente inferior (por el hecho de no ser europea, y en este caso, específicamente latinoamericana). En este caso una literatura que es central (la alemana), se vuelve marginal con respecto a su propio origen y en relación con el país de destino, con cuyas manifestaciones literarias apenas se relaciona, y de cuyo proceso histórico no forma parte, ya que prácticamente no es posible hablar de “interculturalidad” entre dos literaturas cuyos contactos escasos se limitan a que algunos de los inmigrantes escritores han leído a unos pocos autores de la literatura argentina, o a que, en contados casos, los escritores son traductores de literatura en castellano o directamente escriben tanto en castellano como en alemán. Quizás en los estudios de literaturas de minorías sea más acertado hablar de “pluriculturalidad”, ya que sólo una de las literaturas en contacto es la que más se contamina por el contacto con la otra. La literatura argentina sigue su proceso histórico sin que el contacto con la literatura alemana haya dejado en ella huellas significativas. Aquí se cumple otra vez lo contrario al proceso colonial, ya que una literatura de un ámbito cultural considerado inferior aporta a otra de un ámbito considerado por esta misma inferior (por el sólo hecho de no pertenecer al dominio europeo), pero en cambio no recibe influencias significativas. El inmigrante, por necesidades básicas de subsistencia debe apropiarse en mayor o menor grado del idioma de su cultura de destino, mientras que ésta no necesita de él para subsistir. Esta carencia idiomática, y no razones culturales, explica que los contactos y los aportes hayan sido fundamentalmente en un sentido.

4- La literatura de minorías crea espacios de transgresión frente a la gran literatura alemana, y esto, que tradicionalmente ha sido considerado como un defecto por quienes se han acercado a su estudio con ánimo positivista, es precisamente su mayor riqueza,

pues es lo que le da perfil propio frente a la literatura de la que se desprende. La dificultad para encasillar a los textos de los inmigrantes en los géneros tradicionales, la temática específica, el estar a veces a medio camino entre lo científico y lo literario, son rasgos que enriquecen en lugar de inferiorizar a la literatura de los inmigrantes.

5- Es necesaria una epistemología fronteriza, diferente a la aplicada para el estudio de la “gran” literatura alemana, para el análisis de este objeto literario particular, que no puede ni debe ser considerado a partir de los elementos de análisis que se utilizan para estudiar la literatura que se origina en condiciones de producción y recepción tan distintas. Cuando se la juzga desde el continente europeo, generalmente los estudios adolecen de parcialidad, precisamente porque se desconoce la mitad del objeto, que es la que se aclara con el estudio de las condiciones de producción y recepción. Estas últimas son quizás las más difíciles de fijar porque -excepto los comentarios críticos que aparecen en las solapas de los libros o en algunas revistas científicas- el resto de las críticas es de muy difícil acceso.

A la Germanística le ha costado separar el objeto de estudio del prejuicio histórico, y aplicando un prejuicio de centralidad cultural, ha desacreditado de antemano la literatura producida en circunstancias de inmigración, que tuvo escasa o nula circulación dentro del continente europeo. Diferente es la postura frente a otra literatura de minorías, la de los exiliados, que al volver al país se incorporan a la literatura de origen, publican en editoriales alemanas y tienen una circulación de mercado a través del gran público.

Con el correr del tiempo, esta literatura que parecía no tener relevancia se fue fosilizando y perdiendo actualidad, lo que contribuyó a acentuar su carácter de rareza histórica. El objeto de estudio dejó entonces de tener pertinencia social y científica.

6- El inmigrante-escritor escribe no para el lector alemán en general, sino para su pequeña comunidad lingüística del país de destino. Como por razones económicas o políticas -o por ambas-, según el momento histórico en el que se escriba, las comunicaciones con la cultura de origen están cortadas, el modelo de receptor es otro. Se trata de alguien que comparte con el escritor condiciones de vida semejantes, lo que le permite alcanzar con él una cierta complicidad, que no puede llegar a tener quien ha permanecido en el continente. Esta condición de recepción no es atendida con mucha frecuencia, y es probablemente muy significativa en el momento de elaborar juicios estéticos sobre la literatura de los inmigrantes, a la que se la juzga con los criterios de la producida en el centro europeo, sin considerar la especificidad que posee en relación con un contexto de producción y de recepción básicamente diferente. Si el lenguaje es una forma de mediación por la que lo textual construye al mundo, en general es posible afirmar que la valoración tradicional de la literatura que nos ocupa, ha olvidado el universo que origina y recibe a la literatura de la inmigración alemana.

La identidad del inmigrante-escritor se construye no sólo diferenciándose de los que escriben en su país de destino, con los que en el caso de Argentina no hay relaciones de influencia recíproca, sino también a través de la confrontación con los que escriben en su país de origen, de los que se diferencia aún cuando pretende seguir unido a ellos a través de la tradición de los estilos históricos europeos traídos más tarde a Latinoamérica. Un ejemplo podría ser el uso de tópicos o recursos de estilo muy propios de Romanticismo, Realismo y Naturalismo aplicados a la descripción de la nueva realidad que se le presenta al inmigrante.

7- Si bien el inmigrante es básicamente un viajero, éste no contempla al lugar que habita desde un territorio elevado, como los viajeros europeos del siglo XIX, sino que se pone a la misma altura de los demás para observar la naturaleza. La literatura de viajes es

una modalidad constante, que asume diversas modulaciones, según la motivación o el interés del viajero. Viajar es para el inmigrante una forma de adueñarse del espacio nuevo, de conquistarlo con sus palabras, de construir un mundo a su medida. Por la flexibilidad del relato de viajes, este es uno de los géneros preferidos por los inmigrantes-escritores, que en la Argentina tienen una marcada inclinación hacia los géneros narrativos.

8- El sujeto inmigrante / escritor presenta rasgos notables en su evolución, que tienen que ver con el desarrollo histórico-político de la cultura de la que provienen. Hasta 1933, aproximadamente, no es tan notable el orgullo de nación. Existe plena conciencia de la condición de inferioridad dada por el hecho de no pertenecer a la cultura dominante, sino de ser parte de una minoría. Con el ascenso del nacionalsocialismo cambia la mirada sobre sí mismos y sobre los otros, y lo que era hasta ese punto una cierta desventaja (no compartir el idioma y ser parte de una minoría racial y cultural), empieza a ser visto como una ventaja, ya que esa minoría, que hasta entonces había construido su identidad en forma aislada, comienza a tener conciencia de que es parte de una "gran Alemania". Posiblemente el desencanto que sobreviene a esta ilusión, al finalizar la guerra, sea la razón por la que la mayoría de los autores se llaman al silencio. Sin embargo, esta evolución resulta de interés en el estudio de esta literatura y en el de la imagen que el inmigrante va construyendo de sí mismo, ya que pasa desde el sentimiento de inferioridad numérica y cultural, al de superioridad. El sujeto cultural dominado por otra cultura tiene, en general, durante este periodo histórico, la ilusión de haber terminado con su situación de minoría para formar parte de una mayoría que excede los límites de las naciones.

Pero como no todos los inmigrantes / escritores creen en los postulados del nacionalsocialismo, a partir de su ascenso se asiste a

una polarización de la opinión que se evidencia también en los escritos.

Análisis de los resultados obtenidos hasta el momento: rasgos fundamentales de la literatura en alemán escrita en la Argentina y problemas que presenta su investigación

Como se trata de una investigación en curso, los que se presentan acá tienen el valor de resultados parciales. Sin embargo, es posible encontrar ciertas constantes temáticas y formales, algunas de las cuales ya fueron explicitadas antes, que permiten ir contorneando el perfil característico de las producciones literarias escritas en alemán en la Argentina.

En cuanto a las constantes temáticas es posible encontrar las siguientes:

- Desprecio por la ciudad y gusto por el campo. En general la imagen de la ciudad se construye a partir de Buenos Aires, que es vista como cualquier capital del mundo, pero sin algo que le dé carácter propio. Los inmigrantes/escritores tienen una marcada preferencia por otros escenarios geográficos, dentro de los cuales la Patagonia ocupa un lugar importante.
- Identificación con el gaucho, que como el inmigrante es un *outsider*. Esta característica demuestra la escasez de contactos con la literatura argentina, ya que para esta, fundamentalmente para el Romanticismo, el gaucho y el indio se identifican con la barbarie (Sarmiento es en este sentido un autor canónico con su obra *Facundo o Civilización y barbarie*). Para el inmigrante / escritor la barbarie está a veces en la ciudad, por lo que se invierte el modelo sarmientino, o representada por el indígena. El gaucho, en cambio, es un

personaje amigable, bueno, aunque sus costumbres sean radicalmente diferentes de las de los inmigrantes.

- Imagen de la Argentina como país de abundancia y país del futuro. Es repetida la imagen de una nación donde está todo por hacerse. Esta conciencia a veces lleva a los inmigrantes a llenarse de esperanza y otras, a criticar la ineficiencia de quienes gobiernan, que no toman las medidas necesarias para sacar al país del atraso en relación con Europa.
- Nostalgia por Alemania. Como ámbito habitable o no habitable, la tierra natal es un motivo que aparece constantemente. Ligados a esa presencia están ciertos recursos de estilo como las comparaciones, búsqueda de semejanzas (en el paisaje patagónico) o acento en las diferencias (extensiones enormes, paisaje monótono)
- Presencia de la problemática de la identidad y la alteridad. El inmigrante / escritor se autodefine constantemente, y para ello tiene la medida del otro, que como ya se dijo anteriormente, no solamente es el no alemán, sino también el alemán que ha permanecido en Europa. Son comunes las largas descripciones de, por ejemplo, animales autóctonos que se comparan con otros conocidos por un posible lector europeo, para que este pueda elaborar un concepto sobre la nueva realidad. Eso justifica también la abundancia de fotos y dibujos que acompañan a algunos textos. También el escritor define su identidad en el contraste con el argentino, al que constantemente lo observa para determinar en qué se parecen y en qué se diferencian.

En cuanto a las constantes formales, es posible encontrar las siguientes:

- Abundancia de relatos de viaje y textos autobiográficos. Como ya se dijo anteriormente, estos subgéneros narrativos tienen un papel importante. En algunos casos se mezcla el discurso científico con el literario, lo que dificulta la clasificación de los textos en cualquiera de los géneros tradicionales.
- Receptor explícito en los textos. Es muy común que el autor aclare en el prólogo a quién se dirige fundamentalmente su obra, o a veces el lector aparece como una segunda persona del singular o del plural a quien el autor le habla. Con respecto a la presencia de un interlocutor, resulta interesante constatar cómo en los relatos de viaje se crea a menudo la ficción de que el narrador se encuentra en el barco o el camino con otro extranjero, muchas veces también alemán, con quien puede intercambiar impresiones del viaje. De esa forma, todos los juicios sobre los otros dejan de ser responsabilidad exclusiva del narrador.
- Prevalencia de la prosa sobre la lírica y el teatro. Esta característica se explica porque estos dos últimos géneros exigen quizás mayor maestría y dominio de técnicas de escritura. Narrar es una actividad que no necesita casi ser enseñada, y como sólo muy pocos de los inmigrantes / escritores ya traían el oficio de escribir, es comprensible que la narración haya sido la actividad literaria preferida.
- Literatura conservadora y epigonal. Los que escriben en alemán en la Argentina tienen en general formación literaria, que a veces explicitan, cuando nombran a sus lecturas, o cuando las citan textualmente. También los epígrafes que introducen en sus textos sirven para dar cuenta de sus lecturas, que se basa fundamentalmente en los autores consagrados de la literatura alemana, como Goethe, Schiller y Heine.

Problemática para el estudio de la literatura en alemán escrita en la Argentina

Los conflictos que se presentan a la hora de emprender un estudio en este sentido son de diversa índole y se pueden clasificar en:

1- Problemas relacionados con la delimitación del objeto de estudio, fundamentalmente asociados a la cuestión de qué se debe incluir y qué no dentro del *corpus*. Fundamentalmente se debe distinguir la literatura de los inmigrantes de la literatura de exilio. Aunque el criterio para separarlas parece sencillo, no ocurre lo mismo al llevarlo a la práctica, puesto que algunos autores partieron con la intención de emigrar, pero no soportaron las condiciones de la Argentina y regresaron en cuanto les fue posible. En otros se dio la situación inversa, ya que su intención de viaje fue el exilio, pero finalmente adoptaron al país como residencia definitiva. La tarea consiste, entonces, en tratar de llegar a conocer las razones de los viajes, y el destino final que tuvieron.

2- Problemas relacionados con el lugar de publicación de los textos, ya que si bien una cantidad considerable de los textos que se pretende incluir en el corpus fueron publicados en la Argentina a través de determinadas editoriales, algunos autores publicaron además o solo en Alemania, lo que dificulta el rastreo de los textos. Por otra parte, el hecho de que hayan publicado en su país de origen implica diferentes condiciones de recepción que las de aquellos que sólo lo hicieron en editoriales de la Argentina.

3- Problemas en relación con el perfil de los autores, ya que si bien la mayoría de los autores que escriben en alemán en la Argentina son los inmigrantes, también existe el caso de descendientes de ellos que deciden escribir en un idioma que es también su lengua materna, pues, en esos casos, fue la lengua que aprendieron de sus padres y que los transformó en bilingües. Por otro

lado, la reconstrucción de las biografías resulta una tarea difícilísima, que se logra en parte a través de las solapas de las obras o a través de notas biográficas dispersas que aparecen en algunos intentos de sistematización parciales⁹.

4- Problemas en relación con la recolección del material, ya que se trata de una literatura escrita en el pasado, aunque inmediato, que no se encuentra concentrada en ninguna biblioteca o institución, o bien, se halla ubicada en bibliotecas particulares de los descendientes de emigrantes, muchos de los cuales ni siquiera saben hablar el alemán, ni conocen a ciencia cierta qué volúmenes y autores poseen, pero que finalmente no tienen muy claro qué hacer con una herencia que tiene un cierto valor sentimental, pero muy poco valor material. De hecho, la mayor parte del material para la investigación se encuentra concentrado en Buenos Aires. En este sentido, debo agradecer la colaboración de la Dra. Regula Rohland, de la cátedra de Literatura Alemana de la Universidad de Buenos Aires, quien está realizando un catálogo sobre publicaciones en alemán hechas en la Argentina, a través de la cual no sólo ha sido posible saber qué textos se encuentran en el país, sino también en qué bibliotecas, particulares o de instituciones. Parte del material se encuentra en Leipzig, en la Deutsche Bücherei, que ha recibido donaciones de la Dra. Langbehn, y también en Stuttgart, en el *Institut für Auslandsbeziehungen*. Para un germanista extranjero, éstas dos últimas fuentes de consulta resultan naturalmente más difíciles de consultar que las de Argentina, aunque las distancias y los costos de desplazamiento son considerables.

Proyección de la investigación

Como esta investigación no se encuentra aún finalizada, falta todavía un camino importante por recorrer. Algunas de las tareas que todavía quedan por hacer son:

- Iluminar la relación de la literatura en alemán escrita en la Argentina con la literatura argentina, con la literatura de minorías en general y con la literatura alemana.
- Determinar puntos de contacto con otras literaturas escritas en alemán fuera de Alemania.
- Trazar un panorama histórico de la producción, reconstruyendo biografías y condiciones de producción y recepción, en la medida de lo posible

Con este trabajo se ha pretendido demostrar que el estudio de las literaturas de minorías no es un campo de investigación agotado ni envejecido, sino que es posible iluminarlo a partir de nuevos paradigmas epistemológicos, como los estudios postcoloniales, que introducen una nueva mirada sobre el objeto de estudio, y sin rechazar los aportes ya hechos por enfoques anteriores, permiten observarlo desde una perspectiva diferente.

La Germanística del siglo XXI debe aceptar el estatus que la literatura de minorías tiene como objeto de estudio, porque eso implica aceptar que la literatura alemana es un constructo cultural con características propias, que ensanchan sus límites y la enriquecen.

NOTAS

¹ A. Ritter. *Deutsche Minderheitenliteraturen*. Munchen, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 2001, p. 16.

² M. Kuder. "Die deutsch-brasilianische Literatur und das Bodenständigkeitsgefühl der deutschen Volksgruppen in Brasilien". En: *Ibero-Amerikanisches Archiv*. Jahrgang 10, Heft 4, 1937, p. 259.

³ C. Jackisch. *El nazismo y los refugiados alemanes en la Argentina. 1933-1945*. Buenos Aires, Fundación Editorial de Belgrano, 1989, p. 107.

⁴ A. Fernández Bravo y C. Torre. *Introducción a la escritura universitaria. Ciudades alteradas. Nación e inmigración en la cultura moderna*. Buenos Aires, Granica, 2003, p. 48.

⁵ F. Pohle. *Emigrationstheater in Südamerika abseits der "Freien deutschen Bühne"*, Buenos Aires. Hamburg, Hamburger Arbeitsstelle für Exilliteratur, 1989, p. 9.

⁶ Nicolás Dornheim. "Literatura en alemán escrita en la Argentina- ¿una tierra de nadie literaria?". En: *Boletín de Literatura Comparada*. Año VII-VIII, 1982-1983. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, pp. 105-114.

⁷ Nicolás Dornheim. "Literatura alemana y literatura comparada en América Latina. Aspectos de una vecindad fructífera". En: *Revista de Literaturas Modernas*. N° 19, 1986. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, pp. 126-130.

⁸ A. Ritter. *Op. cit.*, p. 191.

⁹ M. Kuder. *Op. cit.*, p. 260 y ss.

BIBLIOGRAFÍA

Nicolás Dornheim. "Literatura en alemán escrita en la Argentina- ¿una tierra de nadie literaria?". En: *Boletín de Literatura Comparada*. Año VII-VIII, 1982-1983, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, pp. 105-114.

- . "Literatura alemana y literatura comparada en América Latina. Aspectos de una vecindad fructífera". En: *Revista de Literaturas Modernas*. N° 19, 1986. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, pp. 113-131.
- A. Fernández Bravo y C. Torre. *Introducción a la escritura universitaria. Ciudades alteradas. Nación e inmigración en la cultura moderna*. Buenos Aires, Granica, 2003.
- C. Jackisch. *El nazismo y los refugiados alemanes en la Argentina. 1933-1945*. Buenos Aires, Fundación Editorial de Belgrano, 1989.
- M. Kuder. "Die deutsch-brasilianische Literatur und das Bodenständigkeitsgefühl der deutschen Volksgruppen in Brasilien". En: *Ibero-Amerikanisches Archiv*. Jahrgang 10, Heft 4, 1937.
- F. Pohle. *Emigrationstheater in Südamerika abseits der "Freien deutschen Bühne"*, Buenos Aires. Hamburg, Hamburger Arbeitsstelle für Exilliteratur, 1989.
- A. Ritter. *Deutsche Minderheitenliteraturen*. Munchen, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 2001.
- Anne Saint- Sauveur - Henn. *Une siècle d'emigration allemande vers l'Argentine 1843-1945*. Köln, Böhlau, 1995.